

RULES OF PROCEDURE
OF THE
HOUSE OF REPRESENTATIVES
TERRITORY OF HAWAII
1909¹

1

MEETINGS.

1. After the day of opening the Legislature as prescribed by law, the House shall meet for the transaction of public business every day except Sundays, recognized holidays and such other days as the House shall, by resolution daily adopted and entered in the journal, designate.
2. The hour of meeting shall be such as the House shall by resolution decide from time to time.

2

ADJOURNMENTS.

Meetings may be adjourned at any time by vote. Unless otherwise specified in the motion, every adjournment shall be considered as to the usual hour of meeting on the next following business day; but no adjournment shall be for more than three days, or sine die, without the consent of the Senate.

3

QUORUM.

1. A majority of the number of members to which the House is entitled shall constitute a quorum of such House for the conduct of ordinary business, of which quorum a majority vote shall suffice; but the final passage of a law shall require the vote of a majority of all the members to which the House is entitled.

1

NA HALAWAI ANA.

1. I ka la mahope o ka wehe ana o ka Ahaolelo e like me ka mea i hoomaopopoia ma ke kanawai, e noho ana ka Hale i na la a pau no ka lawelawe ana i na hana o ka lehulehu, koe na la Sabati a me na la kulaia i hoomaopopo ia a ma na la e ae a ka Hale e hoomaopopo ai ma o kekahi olelo hooholo i aponoia, a hoopaaia ma ko lakou buke moolelo.
2. O ka hora no ka halawai ana, na ka Hale no e koho mamuli o kekahi olelo hooholo i hooholoia ma kela ame keia wa. (p. 1)

2

NA HOOPANEE ANA.

Ua hiki no i na halawai ana ke hoopanee ia i na manawa a pau ma ke koho ana. E manaoia o kela a me keia hoopanee ana, no ka manawa ia a hiki i ka hora maa mau o kahi la hana hou ae mahope koke mai oia hoopanee koke ana ke ole e hoomaopopoia ma ke ano e ae e ka olelo hooholo, aole nae e hiki ke hoopaneeia a oi aku mamua o ka ekolu la a hoopanee loa paha me ka ae ole o ke Senate. (pp. 1-2)

3

KA HAPANUI.

1. O ka hapanui (majority) o ka heluna o na hoa i kuleana ai ka Hale e lilo no oia ka hapanui (quorum) o ka Hale no ka lawelawe ana i na hana maa mau a o ka hapanui (majority) e koho ana ma ia hapanui (quorum), ua lawa; aka, o ka hooholo loa ana i kekahi kanawai aia no ia a loa ke koho ana a ka hapanui (majority) o na hoa apau i kuleana ai ka Hale.

¹ Published by the Honolulu, Hawaiian Gazette Co., Ltd., 1909. Transcribed by William J. Puette from the pamphlets in the collection of the Hawai'i State Archives and the Mission Houses Museum in Honolulu, HI. Original pamphlet pages in parentheses after Hawaiian text)

2. A majority of less than a quorum, shall have power to compel the attendance of absent members and to adjourn from day to day.

3. When there shall be no quorum present at the hour of opening, the Speaker may declare the House adjourned.

4. That for the purposes of ascertaining whether there is a quorum present, the Speaker shall count the number of members present

4

PUNISHMENT OF MEMBERS.

The House may punish its members for disorderly behavior or neglect of duty, by censure; or by a two-thirds vote suspend or expel a member.

5

PUNISHMENT OF PERSONS NOT MEMBERS.

The House may punish by fine, or by imprisonment not exceeding thirty days, any person not a member thereof who shall be guilty of disrespect of the House by any disorderly or contemptuous behavior in its presence or that of any committee thereof; or who shall, on account of the exercise of any legislator's function, threaten harm to the body or estate of any member of the House; or who shall assault, arrest or detain any witness or other person ordered to attend such House, on his way going to or returning therefrom, or who shall rescue any person arrested by order of the house.

But the person charged with the offense shall be informed, in writing, of the charge made against him and have an opportunity to present evidence and be heard in his own defense.

6

ELECTION FOR VACANCIES.

Whenever, during the sitting of the House, a seat shall become vacant, the Speaker shall at once cause notice thereof to be transmitted to the Governor in order that a new election may be ordered.

2. Ua loa ka mana i ka hapa uuku a i ole, ka huina emi iho paha malalo mai o ka hapanui e kena e kiia na hoa hiki ole mai, e hele mai, a he mana ko lakou e hoopanee mai kahi la a kahi la aku.

3. Ina aole i hiki mai ka hapanui o na hoa i ka hora e wehe ai, ua hiki no i ka Luna Hoomalu ke kukala mai ua hoopaneeia ka Hale.

4. A no ka hoomaopopo ana ina paha ua loa ka hapanui (quorum) mamuli o na hoa i akoakoa mai, e pono e helu mai ka Lunahoomalu i ka heluna nui o na hoa i akoakoa mai. (p. 2)

4

KA HOOPAI O NA HOA.

Na ka Hale e hoopai i kona mau lala iho no ka hoohaunaele, no ka hooherahema i ka lakou hana, ma ke ao ana, a i ole, mamuli o ke koho ana a ka elua-hapakolu e kapae, a i ole, e kipaku i kekahi hoa. (p. 2)

5

KA HOOPAI O KA POE AOLE HE MAU LALA.

Ua hiki i ka Hale e hoopai ma ka uku dala, a i ole ia, ma ka hoopaaahao no ka manawa aole e oi aku mamua o kanakolu la i kekahi mea, aole ia he lala no ka Hale, i hana i kekahi o na hana hoohaahaa imua o ka Hale mamuli o ka hoohaunaele a hana e ae paha o ia ano imua oia hale, a i ole, i kekahi komite paha o ia hale, mamuli o ka lawelawe ana i kekahi o na hana pili i ka Hale ua olelo e hoopoino i ke ola, a i ole ia, i ka waiwai paha o kekahi o na lala o ka Hale; a i ole ia nana i hoeha, hoopaa a kaohi paha i kekahi hoike a kanaka e ae paha i kauohaia e hele ae imua o ka Hale, ma kona hele ana a hoi ana hoi mailaila mai; a i ole ia, ua hoopakele i kekahi mea i hopuia ma ke kauoha a ka Hale.

Aka, e hoikeia aku i ka mea i hoopiiia ma ke kakau na kumu hoopii e kue ana iaia, a e loa no iaia he manawa e lawe mai ai i kona mau hoike, a e hooloheia no oia ma kona pale ana iaia iho. (p. 3)

6

NO KOHO ANA NO KA WAHI I HAKAHAKA.

Ina i ka wa e noho ana ka Hale, ua hakahaka kekahi noho, alaila, e kauoha koke ka Luna Hoomalu e hoike ia aku ia mea i ke Kiaaina i wahi o kauohaia ai kekahi koho baloka hou ana no ia wahi. (p. 3)

ORGANIZING.

When a session of the House is duly convened, the Representative from the First District, who was elected by the largest vote shall, if present, and if he be not present any other duly elected member thereof may call the House to order as temporary chairman and appoint a committee of three who shall immediately examine the credentials of the members-elect of the House. If upon said committee's report it shall appear that a majority of the credentials are in order, the roll shall be called. The temporary chairman shall then appoint a committee of three to wait upon a Justice of the Supreme Court or a Circuit Judge and request him to administer to the holders of such credentials, the oath of office as required by the Organic Act. After such oath shall have been duly administered, the House shall proceed to organize, by the election of its officers. Such proceedings need not as a matter of course be upon the day of convening the House.

OFFICERS.

1. The officers of the House shall be a Speaker, a Vice Speaker, a Clerk, a Chaplain, an Interpreter, a Stenographer, a Sergeant-at-Arms, a Messenger, and a Janitor, wh shall be elected by ballot.
2. The first three shall require a majority vote to elect; the others may be elected on a plurality vote.
3. The officers shall hold their several positions during the pleasure of the House.

PAY OF OFFICERS.

The Speaker and Vice Speaker shall receive no pay as such. The other officers shall receive such compensation as the House shall fix by resolution. When once fixed the pay of officers shall not be increased except by unanimous consent.

KA HOONOHONOHO ANA.

Ina ua wehe pono ia kekahi Kau o ka Hale, na ka Lunamakaainana o ka Apana Ekahi nona na balota kiekie ma ke kohoia ana, ina oia malaila ia wa, a ina aole oia malaila, o kekahi hoa okoa e ae i koho kupono ia o ia Hale e kono aku i ka Hale ma ke ano he Lunahoomalu no ka manawa, a e koho i komite o ekolu lala a e hele koke aku lakou e nana i na palapala hookohu o na hoa i kohoia o ka Hale A ina mamuli o ka hoike ana a ua komite la ua ikeia ua kupono ka hapanui o na palapala hookohu, alaila e kahea inoa koke ia no ia manawa. A o ua Lunahoomalu nei no ka manawa e hookohu aku oia i Komite o ekolu lala e hele aku imua o kekahi Lunakanawai o ka Aha Kiekie, a i ole, Lunakanawai o ka Aha Kaapuni paha a nonoi aku iaia e hoohoki oihana i na hoa e paa ana i ko lakou mau hookohu e like me ke kauoha a ke Kanawai o ka Panalau Mahope iho o ka hoohikiia ana ma ia ano, alaila e hoomaka aku ka Hale e hoonohono ma ke koho ana i kona mau luna. Aole no e lawelawe koke ia ia mau hana i ka la e halawai mua ai ka Hale, ke manao ia pela. (pp. 3-4)

NA LUNA.

1. O keia na Luna o ka Hale: Lunahoomalu, Hope Lunahoomalu, Kahunapule, Maheleolelo, Kakauolelo, Kakauolelo-pokole, Makai o ka Hale, Elele, a he Malama Hale, a e koho ia lakou ma ka balota.
2. E kohoia na luna mua ekolu ma ka balota mamuli o ke koho ana a ka hapanui o na hoa; a ua hiki no na poe i koe ke kohoia ma o ka oi ana o na balota.
3. E noho ana na luna ma ko lakou mau wahi e like me ka manawa e oluolu ai ka Hale. (p. 4)

KA UKU O NA LUNA.

Aole e ukuia ka Luna Hoomalu me ka Hope Luna Hoomalu no ia hana. E ukuia kekahi mau luna e like me ka mea a ka Hale e hoopaa ana ma ka olelo hooholo, ke koho a hoopaaia ka uku o na luna, aole e hoonui hou ia ae, aia wale no ma ka ae lokahiia ana. (p. 5)

DUTIES OF OFFICERS.
THE SPEAKER.

It shall be the duty of the Speaker:

1. To open the sittings of the House at the appointed hour by taking the chair and calling upon the Chaplain to perform his offices.
2. To call for the reading of the Journal of the preceding day when a quorum shall be present.
3. To maintain order and a proper decorum in debate.
4. To announce the business before the House in the order prescribed by the Rules.
5. To receive and submit all matters brought properly before House by the members, to call for votes upon the same and announce the results.
6. To receive all communications from other branches of the Government and present them to the House.
7. To appoint all committees unless otherwise ordered by the House.
8. To authenticate by his signature all acts and doings of the House, if necessary.
9. To make known Rules of Order when so requested, and to decide all questions of order subject to an appeal to the House.
10. To issue his warrant, when so directed by the House, to carry into effect its orders in the arrest of offenders, the summoning of witnesses, or other occasions.
11. To do and perform such other duties as may be required by law, elsewhere in these Rules; and such as may properly appertain to such office.
12. In case of disturbance or disorderly conduct, or on motion duly adopted, the Speaker may have the House cleared of all persons except the members and officers.
13. He shall not vote except on matters where the decision is reached by ballot; on the final reading of a bill; or to decide a tie on a vote taken by a show of hands, or rising.
14. He shall on receipt of the Message of the Governor, direct the different Standing Committees to consider subjects in such message referred to them, and the Clerk of the House shall prepare for such Committees the necessary data.

NA HANA A NA LUNA.
KA LUNAHOOMALU.

O ka hana a ka Lunahoomalu, oia:

1. Ka wehe ana i na noho ana a ka Hale i ka hora i oleloia, ma ka noho ana ma kona noho a kono aku i ke Kahunapule e hana i kana hana.
2. E kono aku e heluheluia ka moolelo o ka la i hala ke ikeia ua hiki ae ka hapanui.
3. Ka hoomalu ana a me ka hooponopono ana i ka wa hoopaapaa.
4. Ka hoike ana aku i ka hana imua o ka Hale e like me ka hoonohonohoia ana o na rula.
5. Ka lawe ana mai me ka waiho ana aku i na mea a pau i hapaiia mai o na hoa me ke kupono imua o ka Hale, ke kahea ana no ka o lima ana no ia mea a me na hoike ana aku i ka hopena.
6. Ka lawe ana mai i na mana o hoikeia mai mai na lala e ae o ke Aupuni a ma ka waiho ana aku ia mea imua o ka Hale.
7. Ka hookohu ana i na Komite a pau, koe wale no ina ua kauoha okoa ia e ka Hale.
8. Ka hooiaio ana ma kona kakau lima ana i kona inoa ma na kanawai a me na hana a ka Hale ke makemake ia.
9. Ka hoike ana i na rula o ka hoomalu ana ke noiia, a me ka hooholo ana no na ninau a pau e pili ana no ka hoomalu, ua hiki no nae ke hoohalahala ia hooholo ana i ka Hale.
10. Ka hoopuka ana i ka Palapala Hopu ke kauohaia e ka Hale e hana pela a me ka hooko ana aku ia mau kauoha ma o ka hopu ana aku i na lawehala, ke kena ana i na hoike, a ma kahi mau ano e ae.
11. E hana a e hooko i kekahi mau hana e ae i kauohaia e ke kanawai ma kauwahi e ae o keia mau Rula, a me na mea e ae apau e komo pono ana malalo o ua oihana la.
12. Ina e ulu kekahi haunaele, a hana maikai ole, a i ole mahope o kekahi noi i ae ia, ua hiki i ka Luna Hoomalu ke kipaku aku i na poe a pau mailoko aku o ka rumi o ka Hale, koe wale no mamuli o ka o lima ana, a i ole, ma ke ku ana paha ilunu.
13. Aole nae ia e koho ana ma kekahi mea, koe wale no aia a ma ka balota e hooholoia ai; ma ka heluhelu hope loa ana i kekahi Bila; a i ole, ma ka hooholo ana ma kekahi koho pa'i-a'i-a-pa'i ana ma ka o lima, a i ole, ku ana paha iluna.

14 (Rule 10, #14 was pasted in, in English only in Mission Houses Museum copy)
(pp. 5-6)

THE VICE-SPEAKER.

The Vice-Speaker shall exercise all the duties and power of the Speaker in his absence.

THE CLERK.

1. The Clerk shall have charge of all the records of the House, and shall be responsible for the same. On no account shall he permit original documents to be withdrawn from his keeping unless ordered by the House.

2. He shall make a concise and complete memorandum of all petitions, motions, resolutions, amendments and other matters brought before the House; such memorandum shall state the nature of the said matter, and give the name of the introducer. Such memorandum shall be dated each day, and shall also give the number of days of sittings. Such memoranda, together with other matter ordered to be placed therein shall constitute the journal. The journal of each day shall be read the following day, immediately after the Chaplain shall retire, as directed in Rule 10. When such journal shall be corrected and approved by vote of the House, it shall be entered by the Clerk in a book to be called the "Journal of the House of Representatives, Session of" (giving the year).

3. He shall read all bills, resolutions and other matter, if so required, to the House.

4. He shall forward at once all letters, messages, communications or other matter to the proper parties, either directly or through a committee, as the case may be.

5. He shall immediately deliver to the chairman of the appropriate committee all petitions, resolutions, bills, or matter duly referred to such committee.

6. He shall draw such drafts on the Treasury for expenses of the session as shall be authorized by the House and approved by the Committee on Accounts.

7. He shall pay all such bills and accounts as shall be approved by the Committee on Accounts or ordered by the House, and no others.

8. He shall note all questions of order with the decision thereon, and collect the same together and append them to the House Journal at the close of the session.

KA HOPE LUNA HOOMALU.

E ili na mana a me na hana a pau a ka Luna Hoomalu maluna o ka Hope Luna Hoomalu ke hiki ole ae ia. (p. 6)

KE KAKAUOLELO.

1. Na ke kakauolelo e malama i na moolelo a pau a ka Hale, a maluna ona ke koikoi no ia mea. Aole loa ia e ae e laweia aku kekahi palapala kumu (original) mai kana malama ana koe wale no aie a kauohaia pela e ka Hale.

2. E hana oia i kekahi mau palapala hoomanao moakaka a pau pono no na hoopii e me na mea e ae a pau i waihoia mai imua o ka Hale; a hoakaka ana ia mau palapala hoomanao i ke ano oia mea a me ka inoa o ka mea nana i hapai mai. E kakauia kela me keia la o ka mahina a me ka makahiki ma ia mau palapala hoomanu; ae hai no hoi i ka nui o ma la i noho ai ka Hale. Oia mau palapala, a me na mea e ae e hookomoia malaila, oia ka moolelo o ke la. E heluhelua ka moolelo o kela a me keia la i kekahi la ae mahope koke e ke kaawale ana o ke kahunapule e like me ia i kuhikuhiia ma ka Rula 10. Ai a hoopoleiia a aponoia ia moolelo ma o ke koho ana a ka Hale alaila, e hookomo ke Kakaolelo ia mea iloko o kekahi buke a e kapaia ia o "Ka Buke Moolelo o ka Hale Lunamakakaainana o" (me ka hoike ana i ka makahiki).

3. E heluhelu oia i na bila, na olelo hooholo a me kekahi mau mea e ae ina makemakeia e ka Hale.

4. E hoouna koke oia i na leta a pau, na kauoha, na mana hoouna, a me na mea a pau o ia ano i na poe nana ia mea, mai iaia pono aku paha, a me o kekahi komite paha e like me ke kupono.

5. E haawi koke aku oia i ka lunahoomalu o ke komite kupono, i na hoopii, na olelo hooholo na bila kanawai, a me na mea e ae a pau i waiho pono ia aku ka noonoo ana ia komite

6. E hana oia i bila kikoo dala i ka Waihona Waiwai no na lilo o ke kau, e like me ke kauoha a ka Hale, a i aponoia e ke Komite o na Buke Helu.

7. E uku wale no oia i na bila me na hoolilo i aponoia e ke Komite o na Buke Helu a i kauohaia paha e ka Hale, a aole kekahi mea e ae.

8. E hoomaopopo oia i na ninau e pili ana i ka maluhia a me ka olelo hooholo ma ia mea, a pakui aku me ka Moolelo o ka Hale i ka pau ana o ke kau.

9. He shall be authorized, with the approval of the House, to employ such typewriters and other assistants as the business of the House may from time to time require.

10. He shall do and perform all other clerical duties and offices pertaining to the position of Clerk as the House shall from time to time direct, and such as shall be by law or these Rules, or Rules hereafter adopted, be assigned to him, or such as properly pertain to such position.

13

THE CHAPLAIN.

It shall be the duty of the Chaplain to attend each day at the hour of meeting of the House, and to open the session of the day by such religious exercises as the Speaker—subject to revision by the house— shall direct.

14

THE INTERPRETER.

1. The Interpreter and Translator shall faithfully and truly interpret the discussions, motions, resolutions and other matter before the House from English to Hawaiian, or vice versa.

15

THE STENOGRAPHER.

It shall be the duty of the Stenographer to record in full in short hand all proceedings of the House, rulings of the Chair, and debates, and he shall transcribe such portions thereof as he may from time to time be requested by any member.

9. Ua loa a no hoi iaia ka mana, me ke apono o ka Hale e hoohana i mau mea pa'i hua me kahi poe kokua e ae paha e like me ka nui o ka hana o ka Hale i kela a me keia manawa i makemakeia

10. E hana oia a hoolawa i na hana kakauolelo a me na hana a pau e pili ana i ke kuleana o ke kakauolelo e like me ka mea a ka Hale e kauoha ai i kela a me keia manawa, a i haia paha ma na kanawai a ma keia mau Rula a i ole ia, na Rula e hooholoia ana ma keia hope aku paha me na mea e ae paha e pili ana ia oihana. (pp. 6-8)

13

KE KAHUNAPULE.

O na hana a ke Kahunapule, ka hele na aku i na la apau i ka hora e noho ai ka Hale a e wehe i na hana o ka la ma na ano haipule a ka Luna Hoomalu e kauoha ai malalo o na hooponopono ana a ka Hale. (p. 8)

14

KA MAHELEOLELO.

1. E unuhi pololei a me ka oiaio ka Mahele a Unuhiolelo i na hoopaapaa, na noi, olelo hooholo, a me na mea e ae imua o ka Hale mai ka olelo Enelani a ka olelo Hawaii, a mai ka olelo Hawaii a ka olelo Enelani. (pp. 8-9)

15

MEA KAKAU POKOLE.

O ka hana a ka mea kakau pokole o ka hoopaa piha ma ke kakau pokole ana i na hana a pau o ka Hale, na rula ana a ka noho, a me na paio ana, a e haawi mai no oia i kekahi mau hapa o ia mau mea i kela a me keia manawa i kekahi o na hoa ina oia e koia aku ana e hana pela. (p. 9)

THE SERGEANT-AT-ARMS.

It shall be the duty of the Sergeant-at-Arms to attend the House on every day of meeting; to maintain order amongst those present as spectators; to give notice to the presiding officer of the attendance of any person with communications or otherwise; to supervise the supply of books, stationery and other incidentals which require distribution among the members; to attend upon committees if so requested, to serve all orders or process directed by the Speaker or House; to make all required arrests of members or other persons, and to restrain the same in custody; to have the charge and responsibility for the postal requirements of the House and generally to execute all of the requirements of the Speaker of the House.

THE MESSENGER.

It shall be the duty of the Messenger to attend the House at all its sessions and at all times to do and perform such duties as the House or any member thereof may require.

THE JANITOR.

It shall be the duty of the Janitor to have charge of the hall of the House, its furniture, and of all property of the members left therein. He shall keep said hall and furniture in good order and cleanly.

RESPONSIBILITY OF OFFICERS.

All of the officer of the House shall be directly answerable to the Speaker, and shall obey and perform all of his orders and directions, subject to revision by the House.

If required any officer shall give a bond for the faithful performance of his duty and an oath of office shall be administered to each.

KA MAKAI O KA HALE.

O ka hana a ka Makai o ka Hale ke hiki ae i na la a pau e halawai ai ka Hale; e malama i ka maluhia mawaena o na poe makaikai; ka hoike ana aku i ka Lunahoomalu i ka hiki ana mai o kekahi mea me na manao hoike, a ma kekahi ano e ae paha; e nana i ka hoolakoia ana o na buke, na lako kakau me kela mea keia mea i kupono no ka hoolawaia ana i na lala; ka ukali ana aku i na komite ke koiia mai; ka hooko ana i na kauoha a palapala hopu paha i kauohaia e ka Lunahoomalu, a i ole, e ka Hale paha; ka hopu ana ia lakou, a poe e ae paha, ka hoopaa ana ia lakou; ka malama ana me ka ili ana maluna ena ke ahewaia no na mea apau e pili ana i ka oihana leta, a o ka hooko ana no i na kauoha a pau a ka Luna Hoomalu o ka Hale. (p. 9)

KA ELELE.

O ka hana a ka Elele o ka hiki kino ae i na halawai ana a pau, a i na wa a pau e hana a e hooko i na hana a ka Hale, a i ole, e kekahi hoa paha i makemakeia ai oia e hana. (p. 10)

MEA MALAMA HALE.

O ka hana a ka Mea Malama Hale, a ka malama i ke keena halawai o ka Hale, kona mau pono, a me na waiwai a pau a na hoa i waiho ai maloko o laila. E malama oia i ua keena la a me na pono ma ke ano maikai a maemae hoi. (p. 10)

KE KOIKOI MALUNA IA O NA LUNA.

Malalo o ka Luna Hoomalu na Luna a pau o ka Hale, a e hoolohe a e hooko lakou i kana mau kauoha a kuhikuhi a pau, koe na hoololi a ka Hale ina e makemakeia e haawi kekahi o kela a me keia o na luna i bona no kona hooko pololei ana i kana hana a e hohiki oihana pakahi ia hoi lakou. (p. 10)

COMMITTEES.

There shall be four kinds of Committees:

1. The Standing Committees shall consist of five members each, except the Committee on Public Lands and Internal Improvements, which Committee shall consist of seven members, to be appointed by the Speaker at the opening of each session, and to serve during the whole session.
2. Select Committees, to consist of three members each, unless otherwise ordered by the House, to be appointed from time to time as occasion requires, and to serve until discharged after finally reporting on the special matter referred.
3. Committee of the Whole House.
4. Conference or Joint Committees, to consist of three members each, to be appointed by the Speaker at the opening, and to hold office during the session.

CHAIRMAN.

The first person named on the Committee shall be the Chairman unless the Committee elect another. The Chairman shall call meetings and preside and a clerk may be appointed.

MEETINGS OF COMMITTEES.

Meetings of Committees shall be public unless otherwise ordered.

No Committee shall sit during the time when the House is actually in session without a special order, excepting Conference or Joint Committees, which may sit at any time.

CONTROL AND RELEASE.

Committees shall be under the control and subject to the orders of the House and shall faithfully carry out such orders.

Any member may excuse himself from serving on any committee at the time of his appointment, if he is then a member of five other committees.

Any member may with the consent of the House, resign his place on any Committee in favor of another member.

NA KOMITE.

I eha ano o na Komite:

1. O na Komite Kumau a pau, koe nae ke Komite o na Aina Aupuni a me na Hana Hou Kuloko, oia Komite i ehiku lala, i elima lala o kela a me keia Komite pakahi, a e hookohuia e ka Luna Hoomalu i ka manawa e wehe ia ai ke kau ahaolelo, a e paa lakou ma ia mau kulana no ke kau ahaolelo holookoa.
2. Na Komite Wae, ekolu lala pakahi ina aole i kauohaia ma kekahi ano e ae e ka Hale, i hookohuia no kahi wa aku e like me ka makemakeia, a e hoomaui aku lakou a hiki i ko lakou hoike ana mai i ko lakou manao no ka mea i waihoia aku ia lakou no ka noonoo ana.
3. Komite o ka Hale holookoa.
4. Komite Kuka a Hui o ekolu lala e kohoia e ka Luna Hoomalu i ka wehe ana o ke kau a e hoomaui no ia kau. (pp. 10-11)

KA LUNA HOOMALU O KE KOMITE.

O ka mea mua e kaheaia ka inoa ma kekahi Komite oia no ka Luna hoomalu o ia Komite; koe nae ke koho ke Komite i mea okoa. Na ka Lunahoomalu e kahea a noho hoomalu i na halawai ana a pau o ia Komite a he hiki no ke kohoia i kakauolelo. (p. 11)

NA HALAWAI A NA KOMITE.

E malamaia inua o ke akea na halawai ana a na Komite, koe wale no ina ua papaia.

Aole e noho kekahi komite i ka manawa a ka Hale e noho ana me ke kauoha ole ia, koe na komite kuka i Huiia he hiki ia lakou ke noho i na manawa a pau. (p. 11)

HOOPAA A HOOKUU ANA.

Malalo na Komite o ke alakai ana a me na kauoha a ka Hale, a e hooko pololei lakou ia mau kauoha. Ua hiki no i kela a me keia lala ke kue aku i kona hoopaaia ana ma kekahi Komite ina i kona manawa i heaia mai ai, ua lilo mua ia i lala no elima mau Komite okoa aku.

E hiki no i kekahi lala, me ka ae pu mai o ka Hale, e haalele i kona noho ana ma kekahi Komite no ka pono o kahi lala e aku. (p. 12)

STANDING COMMITTEES.

The Standing Committees shall be appointed at the opening of the session or as soon thereafter as possible. They shall be as follows:

1. Committee on Finance.
2. Committee on Judiciary.
3. Committee on Public Expenditures and Accounts.
4. Committee on Public Lands and Internal Improvements.
5. Committee on Agriculture, Manufactures, Forestry, Promotion and Immigration.
6. Committee on Public Health and Police.
7. Committee on Military
8. Committee on Enrollment, Revision and Printing.
9. Committee on Rules.
10. Committee on Miscellany.
11. Committee on Public Education.

DUTIES OF COMMITTEES.

COMMITTEE ON FINANCE.

It shall be the duty of the Committee on Finance to take into consideration such reports of the Treasurer and such propositions relative to the revenue and proposed expenditures as may be referred to them by the House; to inquire into the state of the public Debt and the general financial condition of the Territory and to report thereon.

COMMITTEE ON JUDICIARY.

It shall be the duty of the Committee on Judiciary to take into consideration all such petitions and matters touching judicial proceedings as shall be presented or shall come in question, and be referred to them by the House and to report their opinions thereon, together with such propositions relative thereto as may seem to them expedient. Also to examine and report upon the certificates of election of the members; and to take into consideration all such petitions and other matters touching elections and returns as shall be presented, or come in question, and be referred to them by the House, and to report thereon.

NA KOMITE KUMAU.

E hookokuia na Komite Kumau i ka wehe ana o ke kau ahaolelo, a i ole is, ma ia hope e like me ka hiki, a penei lakou:

1. Komite Waiwai.
2. Komite o ka Oihana Hookolokolo.
3. Komite o na Hoolilo o ka Lehulehu a me Moohelu.
4. Komite o na Aina Aupuni, a me na Hana Hou Kuloko.
5. Komite Mahiai, na Hana Lima, na Ululau, na Hana Hou ame Hoopae Lima Hana.
6. Komite Malama Ola ame Oihana Makai.
7. Komite o ka Oihana Koa.
8. Komite Kakau a Hooonopono Bila Kanawai a me Pai Palapala.
9. Komite o na Rula.
10. Komite o na Hana Huikau.
11. Komite Oihana Hoonauao. (p. 12)

NA HANA A NA KOMITE.

KOMITE WAIWAI.

O ka hana a ke Komite Waiwai e ka lawe a noonoo i na hoike a ka Puuku a me na manaohui e pili ana i ka Waihona Waiwai a me ka hoolilo i makemakeia e like me ka mea i waihoia aku ai ia lakou e ka Hale; e ninau aku hoi iloko o ke kulana Aie Lahui a me ke kulana waihona laulaha o ka Panalau a e hoike mai hoi maluna oia mau kumuhana. (p. 13)

KOMITE O KA OIHANA HOOKOLOKOLO.

O ka hana a ke Komite o ka Oihana Hookolokolo, ka hoomaopopo ana i na hoopii a me na mea a pau e pili ana i ka oihana hookolokolo e waihoia mai ana, a i ninauia paha, a ua waihoia aku ia lakou e ka Hale, a e hoike mai i ko lakou manao e pili ana ia mea me kekahi mau hoolala ana a lakou i manao ai he kupono. A o ka huli ana ma ka hoike ana mai i na palapala hooiaio koho balota o na lala, a me ka hoomaopopo ana i na palapala hoopii a me na mea e ae e pili ana i ke koho balota, a i waihoia aku e ka Hale ia lakou, a e hoike mai i ko lakou manao no ia mea. (p. 13)

COMMITTEE ON PUBLIC EXPENDITURES AND ACCOUNTS.

It shall be the duty of the Committee on Public Expenditures and Accounts to take into consideration the report of the Auditor and such other reports relating to moneys expended that may be referred to them by the House. They shall examine into the accounts of the several Public Departments and report whether the public moneys have been distributed conformably to law. They shall also report such provisions and arrangements as may be necessary to add to the economy of the departments and the accountability of their officers.

It shall be the duty of the Committee on Public Expenditures and Accounts to superintend and control the contingent expenses of the House and to audit and settle all accounts which may be charged thereon; and, also to audit the accounts of the members, and for their traveling fees.

No bills shall be incurred without the order of said committee and it shall not be lawful for any bill to be paid until the same shall have been duly audited by the said committee. They shall from time to time direct the clerk to draw drafts on the Treasury for the payment of the expenses of the House.

COMMITTEE ON PUBLIC LANDS, AND INTERNAL IMPROVEMENTS.

It shall be the duty of the Committee on Public Lands and Internal Improvements to take into consideration all such petitions and matters respecting the public lands as shall be presented or shall come in question and be referred to them by the House, and to report thereon with such propositions relative thereto as may seem to them expedient; to take into consideration all such petitions and matters and things respecting roads, wharves, public buildings and public improvements as shall be presented or come into question and be referred to them by the House, and to report thereon, with such propositions relative there to as may seem to them advisable.

KOMITE O NA HOOLILO O KA LEHULEHU AME MOOHELU.

O ka hana a ke Komite o na hoolilo o ka lehulehu a me na Moohelu e lawe a e noonoo i ka hoike a ka Luna Hooia a me kekahi mau hoike e ae e pili ana i ke dala i hooliloia i waihoia aku ia lakou e ka Hale no ka noonoo ana. Na lakou e huli iloko o na buke helu o ke Aupuni o na Keena Oihana lehulehu o ka Lehulehu, a e hoike mai ina paha ua hoolilo pono ia na dala o ka Lehulehu i ku i ke kanawai. A e hoike pu mai no hoi lakou i kekahi mau hoomakaukau ana a me na hooonopono ana i kupono e pakui ai i ka hoemi ana mai i na hoolilo o na Keena Oihana a me ke koiko kupono o kona Mau Luna Aupuni.

O ka hana a ke komite o na Hoolilo o ka Lehulehu o na Buke Helu ka nana a me ka noho luna ana maluna o na hoolilo kupono o ka Hale, me ka hooia a uku ana ia mau hoolilo a me na uku lilo o ka hele ana mai o ka lala. Aole e hoi ia kekahi bila ke ole e kauohaia e ua Komite la, a aole no hoi e ku i ke kanawai ka ukuia o kekahi bila, aia wale no a hooiaioia e na komite la. Na lakou e kauoha i ke Kakauolelo i kela a me keia manawa e hana i mau bila kikoo dala ma ka waihoia dala o ke Aupuni no ka uku ana i na lilo o ka Hale. (pp. 13-14)

KOMITE O NA AINA AUPUNI ME NA HANA HOU-KULOKO.

O ka hana a ke Komite o na Aina Aupuni me na Hana Hou Kuloko, ka noonoo ana i na hoopii a me na mea a pau e pili ana, a i ninaninauia paha a waihoia aku ia lakou e ka Hale a e hoike aku i na hoolala ana a lakou i manao ai he kupono e pili ana no ia mea, ka noonoo ana i na hoopii a me na mea a pau e pili ana i na alanui, na uwapo, na hale aupuni a me na hana hou kuloko e waihoia ake ana, a e ninauia aku ana a e haawiia aku ana hoi e ka Hale, a e hoike lakou ma ia mau mea, me ka lakou mau hoolala ana I manao ai he pono no ia mau mea. (pp. 14-15)

COMMITTEE ON AGRICULTURE,
MANUFACTURES, FORESTRY,
PROMOTION AND IMMIGRATION.

It shall be the duty of the Committee on Agriculture, Manufactures, Forestry, Promotion and Immigration to take into consideration all such laws, petitions and matters relating the Agriculture and Manufactures as shall be presented or shall come in question, and be referred to them by the House, and to report their opinion thereon, together with such propositions relative thereto, as may seem to them expedient.

COMMITTEE ON PUBLIC HEALTH
AND POLICE.

It shall be the duty of the Committee on Public Health and Police to take into consideration all such reports and propositions relative to the health of the people as may be referred to them by the House, and to report thereon, together with such propositions for the promotion of the Public Health and safety as may seem to them expedient.

It shall be the duty of the Committee on Health and Police to investigate and take into consideration all subjects relating to the High Sheriff's Department of the Territory.

Also to investigate all the prisons and jails of the Territory and to report from time to time to the House.

COMMITTEE ON PUBLIC EDUCATION.

It shall be the duty of the Committee on Public Education to take into consideration all such reports relating to Public Education, and all such propositions relative to the schools as may be referred to them by the House, and to report from time to time their opinions thereon, together with such propositions for the promotion of education and the improvement of schools as may seem to them expedient.

KOMITE O KA OIHANA MAHIAI,
NA HANA LIMA, NA HANA HOU,
AME HOOPAE LIMA HANA.

O ka hana a ke Komite o ka Oihana Mahiai, na Hana Lima, na Hana Hou, ame Hoopae Lima Hana, e lawe a noonoo hoi i na Kanawai me na palapala hoopii a me na mea e ae a pau e pili ana i ka oihana mahiai, a me na hana lima akamai e hookomoia mai ana a ninaninauia paha, a i waihoia aku ia lakou e ka Hale, a e hoike mai i ko lakou manao e pili ana no ia mea a lakou i manao ai he kuponu. (p. 15)

KOMITE MALAMA OLA AME
OIHANA MAKAI.

O ka hana a ke Komite Malama Ola ka lawe a noonoo i na hoike a pau a ame Makai ka lawe a noonoo i na hoike a pau ame na kumuhana i pili i ke ole o ka lehulehu, e waiho ia aku ana ia lakou e ka Hale, a e hoike mai lakou maluna oia mau mea, a maluna no hoi o na kumuhana a pau e hoolala ia ana no ka hooholomua ana i ke ola o ka lehulehu a me kona palekana e like me ka lakou e ike ai he pono.

O ka hana a ke Komote Oihana Malama Ola a me Makai, oia ka huli ana a me ka noonoo ana i na kumuhana a pau e pili ana i ke Keena o ka Makai Kiekie o ke Teritore.

A e huli nohoi i na hale paahao me na wahi hoopaa lawehala o ke Teritore a e hoike mai hoi, i kela a me keia manawa, imua o ka Hale. (pp. 15-16)

KOMITE HOONAAUAO.

O ka hana a ke Komite Hoonaaaoa ka lawe a noonoo i na hoike a pau e pili ana i ka hoonaaauao ana i ka lehuluhe a me na hoolala ana a pau i pili i na kula e waiho ia uku ana ia lakou e ka Hale, a e hoike mai i kela a me keia manawa i ke lakou manao maluna o ia mau mea a maluna no hoi o na kumuhana e hoolala ia ana no ka hooholomua ana i ka hoonaaaoa ana, a me ka hoomaikai hou ana ae i ke kulana o na kula e like me ka lakou i ike ai he pono. (p. 16)

COMMITTEE ON MILITARY.

It shall be the duty of the Committee on Military to take into consideration all subjects relating to the Territorial Militia which may be referred to them by the House and to report their opinion thereon; and also to report from time to time such measures as may contribute to economy and accountability in the said establishment.

COMMITTEE ON REVISION, ENROLLMENT AND PRINTING.

It shall be the duty of the Committee on Revision, Enrollment and Printing to supervise and attend to the printing, typewriting and proof-reading of all bills; and to the revision and enrollment of all Acts passed by the House.

2. They shall make written translation of all bills and such other matter as the House may direct.

3. They shall see that matters in the hands of the Clerk requiring translation are properly rendered.

4. They shall, with the approval of the Speaker, employ such assistant translators as may be required.

SUB-DIVISION 5.*

That whenever two or more bills are introduced, of the same nature, and referred to the Committee on Revision, Enrollment and Printing, it shall be the duty of the Committee to translate and print the first introduced. (p. 17)

**Pasted into pamphlet & not translated into Hawaiian.*

COMMITTEE ON RULES.

It shall be the duty of the Committee on Rules to consider all matters relating to the Rules of Procedure of the House, Joint Rules and such other matters relative thereto as may be from time to time referred to them.

KOMITE O KA OIHANA KOA.

O ka hana a ke Komite o ka Oihana Koa ka lawe a noonoo ana i na mea a pau e pili ana i ke kulana o ka oihana koa o ka Panalaaui, e like me ia e waihoia aku ana ia lakou e ka Hale, a e hoike pu mai hoi i kela a me keia manawa i ke ano o na lawelawe ana a lakou i manao ai e hooemiia ai na lilo a me ka hoomaopopo ana i ka mana hiki ke ahewaia ia oihana. (p. 16)

[KOM]ITE KAKAU BILA KANAWAI HOOPONOPONO AME KE PAI PALAPALA.

O ka hana a ke Komite Kakau Bila Kanawai, Hooponopono a me ke Pai Palapala, e hooponopono a e makaala i ke paia ana, kakau mikini ia ana, a me ka heluhelu hooponopono ana a na Bila a pau, a me ka hooponopono [illegible mark] kakau ana i na Kanawai a pau i hooholoia e ka Hale.

2. E unuhi ana lakou a kakau i na Bila Kanawai a pau a me kekahi mau mea okoa e ae i kauohaia e ka Hale.

3. E nana lakou i na mea ma ka lima o ke Kakauolelo i makemakeia e unuhiia, ina ua unuhi pololei ia.

4. A na hiki no lakou me ke apono o ka Lunahoomalu e hoohana i na kokua unuhioleko e like me ka mea i makemakeia. (p. 17)

KOMITE O NA RULA.

O ka hana a ke Komite o na Rula ka noonoo ana no na mea e pili ana no na Rula o ka hoohana ana o ka Hale, na rula hui a me na mea e ae e pili ana no ia mea e waihoia aku ana ia lakou i kela a me keia manawa. (p. 17)

RULE 34A

[Rules 34A in English only was pasted into the copy held by the Mission Houses Museum]

MISCELLANY COMMITTEE.

It shall be the duty of the Miscellany Committee to take into consideration, all petitions and matters touching subjects as shall not be in the domain of any of the other Standing Committees, or may be referred to them by the House and to report their opinion thereon, together with such propositions relative thereto as may seem to them advisable.

RULE 34B

[Rules 34B in English only was pasted into the copy held by the Mission Houses Museum]

JOURNAL COMMITTEE.

There shall be Journal Committee consisting of the Speaker, Chairman on the Committee on Public Expenditures and Accounts, and the Chairman of the Committee on Revision and Printing, whose duty it shall be to prepare, compile and bind the House Journal, and who shall be authorized to make contracts with any Printer, Publisher or Book Binders for the printing and binding of said Journal. They shall be empowered to employ a Journal Clerk and assistants; and the Clerk of the House shall whenever requested, furnishing the Committee all the necessary original papers of the House, receipts being given for their return.

An attested copy shall be furnished the Journal Committee. Said Committee shall report from time to time to the House.

35

35

COMMITTEE OF THE WHOLE.

KOMITE O KA HALE HOLOOKOA.

1. The House may from time to time resolve itself into a Committee of the Whole. Whenever any matter shall be referred to such committee, upon the adoption of a motion to that effect, the Speaker shall call some member to take the chair (unless the House shall nominate a chairman), which being done, the House shall then be in committee.

2. The Clerk of the House shall serve as clerk of the Committee of the Whole, without extra compensation and shall make a careful record of the proceedings of the committee, in a memorandum book, which shall be kept as one of the records of the House.

3. The Committee may, on motion, rise and ask leave to sit at any future time. (p. 18)

1. Ua hiki no i ka Hale i kela me keia manawa ke noho Komite no ka Hale Holookoa. Ke manaolia e waihoia aku kekahi mea imua o ia komite ke hooholoia ia mau manao, alaila e kakea aju ka Luna Hoomalu i kekahi lala e noho ma ka noho o ka Luna Hoomalu (ke koho ole mai mae ka Hale i luna hoomalu), a i ka hanaia ana pela ua lilo iho la ka Hale i Komite.

2. E noho no ke Kakauolelo o ka Hale i Kakauolelo na ke Komite o ka Hale me ka loa ole iaia a ka uka kaulele hou iho, a e hana i moolelo akahela o na hana a ia Komite, ma kekahi buke hoomanao, a e malamaila ia buke ma ke ano oia kekahi o na moolelo o ka Hale.

3. Ua hiki no kmite ke noi e hoopaneeia a kekahi manawa hou aku. (pp. 17-18)

RULES IN COMMITTEE OF THE WHOLE.

In Committee of the Whole the Rules of Procedure in the House shall be observed, excepting that any member may speak more than once on the same subject, but no person shall speak a second or further time until others desiring to speak shall have had an opportunity, nor shall the motion for the "previous question" be allowed.

COMMITTEE REPORTS.

1. The Standing Committees shall report from time to time upon all matters referred to them.
2. Select Committees shall report within five days upon matters referred

RULE 37AREPORTS OF STANDING AND
SELECT COMMITTEES.

Reports from a Standing and Select Committees shall be in triplicate without extra charge to the House. A copy of such report shall be furnished the Press table, and one copy to the Journal Committee.

COMMITTEE EXAMINATION
AND REPORTS.

1. Whenever any matter shall be referred to a committee, it shall be the duty of that committee to make diligent inquiry into all of the facts and circumstances connected with the matter. If necessary, Counsel may be employed, witnesses shall be summoned and examined; documents and records shall be searched, and everything shall be done to bring all facts pertaining to said matter before the House.
2. The report shall state findings of facts and conclusions based thereon, together with a distinct recommendation as to the disposal of the matter/
3. A report upon a bill shall state clearly the amendments, if any, proposed. If a substitute bill, for one or more referred to the committee, shall be reported, such substitute shall agree with the subject [*sic*] of the bill or bills returned to the House.

NA RULA NO KE KOMITE O KA
HALE HOLOOKOA.

O na Rula o ka hoohana ana o ka Hale oia no na Rula no ke Komite o ka Hale Holookoa, aole nae i papaia na lala ke kamailio ana elua a oi aku paha manawa ma ka ninau hookahi, aka, aole e aeia kekahi lala e kamailio hou ma ia ninau a pau na poe e makemake ana e kamailio, a aole no hoi e aeia ke noi ia ka "ninau ano." (p. 18)

NA HOIKE A KE KOMITE.

1. E hoike na Komite Kumau i kela manawa keia manawa i na mea a pau i waihoia aku ia lakou.
2. E waiho mai na Komita Wae i ka lakou hoike no na mea i waihoia aku ia lakou iloko a na la elima koe nae ina ua waihoia aku i manawa hou no lakou ma ke koho ana a ka Hale. (pp. 18-19)

[Rules 37A in English only was pasted into the copy held by the Mission Houses Museum]

NA NINANINAU ME NA HOIKE A
NA KOMITE.

1. I na wa a pau e waihoia aku ai kekahi hana i kekahi komite, o ka hana a ia komite o ka ini ikaika ana i na hooiaio a me na mea a pau e pili ana ia hana. Ina he kupono e ae ia no lakou e hoolimalima i loio, e kena ia na hoike a e ninaninauia, e huli ia na palapala a me na buke, a e hanaia na mea apau e hiki ai ke laweia mai ka oiaio e pili ana no ia imua o ka Hale.
2. E hoakakaia ma ka hoike na mea oiaio i loa a me na mea i hookahuaia maluna o ia mau mea i loa a me kekahi mau hoakaka maopopo no ka mea e hanaia aku ai no ia mea.
3. Ma na hoike maluna o na bila, e hai moakakaia na hoololi ana ina he mau hoololi kekahi i waihoia mai. A ina paha he bila pakui no kekahi bila a mau bila paha I waihoia aku i ke komite, ka mea e hoikeia mai ana, e like ia bila pakui me ka manao nui o ka bila a mau bila paha i hoihoi ia mai i ka Hale. (p. 19)

SPECIAL ORDERS TO COMMITTEES.

Whenever a committee shall be ordered to perform a particular service, or one shall be appointed therefor, the service shall be performed exactly according to the requirements.

MAJORITY REPORTS.

Whenever a committee fails to agree the majority shall report and it shall be the report of the committee. The minority may report or simply note upon the report of the majority the word "I" (or we) "do not concur," signing their names.

VOTING.

There shall be four methods of ascertaining the decision of the House upon any matter:

1. First: By raising his hands;

Second: By rising;

Third: By call of the role of members, and a record by the clerk, of the vote of each; and

Fourth: By ballot.

2. The first shall be the usual and ordinary method. Whenever the House shall be ready to vote on any question, the speaker shall rise and after stating the question, shall request all those in favor of the affirmative of the question to raise the hand. After the Clerk shall have counted the number voting in the affirmative, which he shall report to the Speaker, the Speaker shall then call upon all voting in the negative of the question to raise their hands. The clerk shall count those as before, and state the number to the Speaker, who shall then announce the results to the House. If there be a tie vote the Speaker shall decide. If not—and in all cases—he shall declare the result of the vote.

3. If any member shall doubt the result as announced, the Speaker shall again state the question and call upon the members to vote by rising in their places, and they shall remain standing until counted, and the result shall be again announced.

NA KA UOHA KUIKAWA I NA KOMITE.

I ka wa e kauohaia ai o kekahi Komite e hooko aku i kekahi hana kuikawa, a i ole, e hookohuia paha kekahi Komite no ia hana, alaila, e hooko no lakou I ka hana I kulike loa me ka mea i makemakeia. (p. 19)

HOIKE A KA HAPANUI.

I na wa a pau e hiki ole ai i kekahi komite ke aelike, alaila e hoike mai no ka hapanui, a oia no hoi ka hoike a ke komite. Ua hiki no i ka hapa uuku ke hoike mai, a i ole ia, e kakau aku ma ka hoike a ka hapanui i na huaolelo "Aole wau," a i ole, "Aole makou i like," me ke kakau ana i ko lakou inoa. (p. 20)

KE KOHO ANA.

Eha ano e hoomaopopo ai i na hooholo ana a ka Hale no kekahi mea:

1. Akahi—Ma ka o-lima ana.

Elua—Ma keku ana iluna.

Ekolu—Ma ke kahea ana i ka papainoa o na hoa a me ka hoopaa ana o ke Kakauolelo i ke koho pakahi a kela a me keia hoa; a

Eha—Ma ka balota.

2. O ka mua ka mea maa mau. i ka wa e makaukau ai ka Hale e koho no kekahi ninau e ku ka Luna Hoomalu iluna, a mahope o ka hoakaka ana i ka ninau e noi aku ia i na mea a pau e kokua ana ia ninau e hapai i na lima. Mahope o ka helu ana o ke Kakauolelo i na poe i koho ma ka ae, e hoike no oia i ka Luna Hoomalu i na poe e kue ana ia ninau e hapai i ko lakou mau lima. E helu ke Kakauolelo ia lakou e like me mamua, a e hai aku i ka nui i ka Luna Hoomalu a nana e hai aku ka loa i ka Hale. Ina e pai a pai ke koho ana, na ka Luna Hoomalu e hooholo. Ina aole—a ma na koho ana no apau—nana e hoike aku na loa o ke koho ana.

3. Ina e kanalua kekahi lala i ka loa i hoiikeia mai, e hoakaka hou ka Luna Hoomalu i ka ninau, a e kahea i na lala e koho ma ke ku ana iluna ma ko lakou mau wahi, a e hoomau no i ke ku ana iluna a pau ka heluia ana, alaila, e hoike hou ia mai ka loa.

4. The method of voting by ballot shall be as accustomed. The speaker shall appoint one or more tellers, or direct the Messenger to collect the ballots, which shall be counted by the Clerk, and the results announced as before. All officers of the House shall be elected by ballot. The House shall not vote upon any other question by ballot.

5. Whenever one-fifth of the members shall request, the clerk shall call the roll members of the House. Each member when called, shall vote in a clear, loud voice, "Aye", if voting in the affirmative or "No" if voting in the negative. The clerk shall record each vote upon the Journal of the House. The Speaker shall announce the result as previously set forth.

42

OF VOTING – NO EXPLANATION
OF VOTE.

1. No member shall, on any account, refrain from voting unless excused by the House; and the House shall have no power to excuse anyone from voting unless the member asking to be excused shall wholly fail to understand the question, and will not understand the effect and result of his vote if given.

2. Provided, however, that no one shall be permitted to vote upon any question where he shall have any pecuniary interest in the result, or which will effect his right or title to a seat in the House, or wherein his official conduct shall be involved.

3. Whenever the Ayes and Noes are called, no one, without unanimous consent, shall be permitted to explain his vote.

4. After the announcement by the Speaker of the result, no one shall be allowed to vote or to change his vote.

43

REFUSAL TO VOTE COUNTED IN
THE AFFIRMATIVE.

If any Representative refuses to vote after having been ordered to do so (if the House does not by further vote order him to be punished) his vote shall be recorded as upon the affirmative side of the particular question upon which he refused to vote.

4. O ke koho ana ma ka balota ua like no ia me ka mea i maa mau. E hookohu aku ka Luna Hoomalu i hookahi a oi aku paha luna helu, a i ole e kauoha paha i ka Elele e ohi i na balota, ae heluia e ka Kakauolelo, a e hoikeia mai ka loa e like me mamua. E kohoia na luna a pau o ka Hale me ka balota. A ole no ka Hale e koho ma ka balota ma kekahi ninau e ae.

5. I na wa a pau e noiia ai hookahi hapalima o na lala i hiki mai, e heluhelu ke kakauolelo i ka papainoa o na lala o ka Hale. E koho pakahi kela a me keia hoa, i ka wa e kaheaia ai, me ka "Ae" a "Aole," in no ka hoole. E hoopaa ana ke Kakauolelo i ke koho pakahi a kela a me keia hoa maloko o ka moolelo o ka Hale. E kukala mai ka Luna Hoomalu i ka loa e like me ka mea i hiiia mamua. (pp. 20-21)

42

KE KOHO ANA – AOLE E HOAKAKAIA
KE KUMU KOHO.

1. Aole loa no e hoonele kekahi lala i ke koho ana, koe wale no ina ua hookuuia e ka Hale, a aole no hoi he mana o ka Hale e hookuu ai i kekahi lala mai ke koho ana, koe wale no ka hoike ana mai a ka lala i manaoia e hookuu aole loa i maopopo iaia ka ninau e kohoia ana a aole hoi he maopopo iaia o ka hopena o kana koho ana, ina e koho.

2. E hoomaopopoia nae, aole e ae ia kekahi hoa e koho no kekahi ninau ina e loa ana iaia kekahi pomaikai mai ia koho ana, a e pili ana paha no kona kuleana e noho iloko a ka Hale a no kekahi mea paha i pili no kana hana me ka oihana.

3. I na manawa e kaheaia ai na Ae a me na Hoole, aole e aeia kekahi mea e hoakaka i ke kumu o kana koho, ke ole e ae lokahi ia.

4. Mahope iha o ke kukala ana mai a ka Luna Hoomalu i ka loa o ke koho ana, aole e aeia kekahi mea e koho a e hoololi paha i kana koho ana. (pp. 21-22)

43

E HELUIA KA HOOLE E KOHO
MA KA AE.

Ina e hoole loa kekahi Lunamakaainana aole e koho mahope iho o kona kauohaia ana aku e koho (ina aole e kauohaia e hoopaiia ma o ke koho hou ana a ka Hale) e hoopaaoa no kana koho me ha mea la ua koho oia ma ka ae no ka ninau ana i hoole ai aole e koho. (p. 22)

PETITIONS, MEMORIALS AND
ADDRESSES.

1. All persons may petition the House. Petitions and other memorials shall be in writing, signed by the petitioners.

2. All petitions, memorials and other papers address the House shall be presented by the speaker, or by a member in his place, and shall be endorsed with the name of the person presenting it, and the subject matter of the same.

3. A brief statement of the contents of such petition, memorial, or other paper shall be made verbally by the introducer, before the same shall be received and read at the table.

4. Every petition, memorial or other paper shall be referred, as of course, by the Speaker, without putting a question for that purpose, unless the reference is objected to by a member at the time such petition, memorial or other paper is presented.

5. No petition, memorial or other paper shall be debated on the day it is presented, unless by a two-thirds vote of the House.

OF RESOLUTIONS, MOTIONS AND
AMENDMENTS.

All resolutions shall be written in ink upon letter or cap paper, dated or signed by the introducer, otherwise they shall not be considered. Motions and amendments may be verbal, but shall be reduced to writing if requested by the speaker and shall be read from the desk if so desired.

SECONDING MOTIONS.

No motions shall be received and considered by the house until the same shall be second.

NA PALAPALA HOOPII, PALAPALA
NOI A ME NA PALAPALA E AE.

1. Ua aeia no na kanaka a pau e honpii imua o ka Hale. E kakauia na palapala hoopii a me na palapala noi a pau, a e kakauinoaia e na poe hoopii.

2. O na palapala hoopii, na palapala noi a me na palapala e ae i waiho ia mai imua o ka Hale na ka Luna Hoomalu ia e waiho mai, n i ole ia na kekahi lala paha ma kona wahi, a e kakauia maluna iho ka inoa o ka mea nana i hookomo mai, a me ke ano nui o na mea maloko.

3. Na kn mea nana i hookomo mai, e hai waha mai i kekahi mau olelo hoakaka pokole no na mea o loko o na palapala hoopii, palapala noi, a mau palapala e ae paha, mamua o ka lawe ia ana a me ka heluhelu ia ana ma ka pauku.

4. Oia mau palapala hoopii, palapala noi a mau palapala e ae paha, e waihoia aku no ia e ka Luna Hoomalu me ka ninau ole ia ana no ia mea, koe wale no ina ua kueia ia waiho ana e kekahi lala, i ka wa e hookomoia mai ai ia palapala hoopii, palapala noi, a palapala e ae paha.

5. Aole e hoopaapaia kekahi o ia mau palapala hoopii, palapala noi, a mau palapala e ae paha i ka la i hooomoia mai ai, koe wale no ma ka ae ana o ka elua-hapakolu o ka Hale. (p. 23)

NO NA OLELO HOOHOLO, NA NOI
A ME NA HOOLOLI.

E kakauia na olelo hooholo a pau me ka inika maluna o ka pepa leta a i ole o ka pepa loio (cap), e kauia ka la a me ka makahiki, a e kakauinoaia hoi e ka mea nana i hookomo ai, a ina aole pela, aole no e hoomaopopoia. Ona noi a me na hoololi ua hiki no ka olelo waha ia mai, aka, e kakauia ke koiia aku e ka Luna Hoomalu a e heluheluia mai ka papa mai, ina e makemakeia pela. (p. 23)

KE NOI KOKUA.

Aole e laweia mai a noonooia e ka Hale kekahi noi, aia wale no a kokua ia mai. (p. 23)

WITHDRAWING MOTIONS.

After a motion is stated or read by the Speaker, it shall be deemed in the possession of the House, and shall be disposed of by vote of the House. However it may be withdrawn by the mover at any time before a decision or amendment.

MOTIONS ALLOWED.

1. When ever any question whatsoever shall be under discussion, the only motions relative thereto shall be:

First – To lay on the table.

Second – To postpone to a certain time.

Third – To postpone indefinitely.

Fourth – To commit, and

Fifth – To amend.

2. The first two motions shall be decided without debate and shall be put as soon as made.

3. When any of said motions shall be decided in the negative neither shall be revived the same day relative to the main question under discussion. If all are negative as aforesaid, the only remaining question shall be as to the adoption of the bill, resolution or other main question.

INDEFINITE POSTPONEMENT.

When a question is postponed indefinitely, the same shall not be acted upon again during the session in which it was introduced.

SPEAKING ON MOTION.

No member shall speak longer than thirty minutes (including interruption), nor shall he speak more than twice on the same question without leave of the House, unless he be the mover of the matter pending, in which case he shall be permitted to speak in reply but not until every member choosing to speak shall have spoken.

UNUHI ANA I NA NOI.

Mahope o ka hoakaka a me ka heluhelua ana paha o kekahi noi e ka Luna Hoomalu, e hoomaopopoia aia ia mea imua o ka Hale, a e hoohanaia aku ma ke koho ana a ka Hale. Aka nae, i na manawa a pau, e hiki no ia ke unuhiia e ka mea nana i waiho mai mamua iho o ka hooholoia ana a o ka hooloolia ana paha. (p. 24)

NA NOI E AE IA.

1. Ina e hoopaapaaia ana kekahi ninau o kela ame keia ano, eia wale no na noi e pili ana no ia mea.

Akahi. E hoomoe me ka papa.

Alua. E hoopanee a i kekahi manawa i haia.

Akolu. E hoopanee loa.

Aha. E haawi i kekahi Komite.

Alima. E hoololi, a o keia poe noi, e maihoia mai no lakou e like me ka papa hoonohonoho mamua ae.

2. O na noi mua elua e hooholoia no ia me ka hoopaapaa ole a e ninau koke ia no i ka wa e waihoia mai ai.

3. I ka manawa e hooholoia ai o kekahi o keia mau noi ma ka hoole, na na mea e pili ana i ka ninau ano nui e noonoo ia ana, aole no ia e ninau hou ia ia wa no. Ina e hoole like ia a pau loa e like me ia i hai mua ia ae nai, o ka ninau hookahi wale no i koe, ka aeia o ka hooholoia ana o ka bila kanawai, olelo hooholo, a o kekahi ninau ano nui e ae paha. (p. 24)

HOOPANEE ME KA MANAWA OLE.

Ina e hoopanee loa ia kekahi ninau, aole ia e noonoo hou ia aku. (p. 25)

KAMAILIO ANA NO KE NOI.

Aole no e aeia kekahi hoa e kamailio a oi aku mamou o kanakolu minute (komo pu me ka unuhiia ana), a aole no hoi oia e aeia e kamailio a oi mamua o elua manawa maluna o ia ninau me ka ae ole o ka Hale, koe wale no aia a oia no ka mea nana ke noi e noonooia ana, a ma ia ano, ua ae ia no oia e pane no ia mea, aka, aole no nae ua ae ana la e kamailio e mamua, aia wale no a pau na hoa i makemake e kamailio i ke kamailio. (p. 25)

PREVIOUS QUESTION.

The object of the motion for the Previous Question is to cut off debate. It shall always be in order. It shall require a three-fifths majority to carry it. Whenever the motion shall be carried the author of the resolution or introducer of the bill, being the main subject under discussion, shall be permitted to close the debate, after which the main question, subject to the order named in Rule 49 shall be put; provided, that said author may delegate to another such right to close.

RECONSIDERATION.

1. When a motion has been made once and carried in the affirmative or negative, it shall not be in order for any member who voted in the minority to move for reconsideration thereof; but any member who voted with the majority may move to reconsider it on the same or succeeding day of session and such motion shall take precedence over all other questions except the motion to adjourn.

2. When a motion for reconsideration has been decided the vote shall not be reconsidered.

3. When a bill, resolution or other matter upon which the vote has been taken shall have gone out of the possession of the House of Representatives, and has been communicated to the Senate a motion to reconsider shall be accompanied by a motion to request the Senate to return the same, which last motion shall be acted upon it once without debate, and, if determined in the negative, it shall be final disposition of the motion to reconsider.

4. If a like motion shall be passed in the Senate, and such request be made of the House of Representatives, the bill or other matter desired shall be immediately returned to the Senate.

KA NINAU ANO.

O ka ninau nui o ke noi no ka "ninau ano" no ka hooki ana ia i na kamailio ana. Ua hiki no ia ke hapaia i na manawa a pau. Me ke koho ana a ka ekolu-hapalima o ka hapanui, alaila, puka ia. I na manawa a pau e holo ai o ke noi, alaila, o ka mea nana ka olelo hooholo, a i ole, o ka mea paha nana i waiho mai ka bila kanawai oia i oia ka ninau, a mahope iho ona, a aeia ia, oia ka mea hope loa e waihoia mai ka ninau nui e like me ka hoonoho ana i haina ma ka Rula 49, aka nae, e hiki no i ka mea nana ka olelo hooholo a bila paha ke haawi aku ia hai i kona pono a kamailio hope ai. (p. 25)

NOONOO HOU ANA.

1. Ina e holo kekahi noi ma ka ae a hoole paha, aole e hiki i kekahi lala i komo me ka hapaa uuku ke noi mai no ka noonoo hou ana oia mea, aka, e hiki no i kekahi lala i koho me ka hapanui ke noi mai no ka noonoo hou ana, ia la no, a i ole, i kekahi la ae e noho ai o ka Hale, a e hoohanaia no ia naoi mamua o na noi e ae a pau, koe ke noi e hoopanee.

2. Ina e hooholoia kekahi noi no ka noonoo hou ana aole e hiki ke noonoo hou ia ia koho ana.

3. I ka wa e laweia aku ai mai ka malama ana a ka Hale kekahi bila kanawai, olelo hooholo, hana e ae paha, i hooholoia ma ke Senate, a ina e waihoia mai kekahi noi no ka noonoo hou ana ia mea, e pono e pakui pu ia mai me ia noi kekahi noi e kauoha ana i ke Senate e hoihoi hou ia mea, a o ke noi hope e hana koke ia no ia me ka hoopaapaa ole ia, a ina e hooholoia ma ka hoole, alaila, oia hoole ia ana, ka mea nana e hoopau loa i ke noi e noonoo hou.

4. Ina e hooholoia kekahi noi o keia ano maloko o ka Senate, a e noi ia aku hoi ka Hale o na Lunamakaainana, ma ia ano, alaila, e hoihoi koke ia aku no i ka Senate na bila kanawai a me kekahi mau mea e ae paha i makemakeia. (p. 26)

MOTION TO ADJOURN.

A motion to adjourn is always in order, and shall be decided without debate. One motion to adjourn shall not follow another without intervening business. A motion to adjourn other than to adjourn generally may be debated, but no one shall speak more than once on such motion. The motion to adjourn without naming any time shall always be held as an adjournment to the regular hour of meeting of the next day.

NOTICE.

One day's notice, at least, shall be given of an intended motion for leave to bring in a bill by its title and the motion shall be made and the bill introduced, if leave is given, when resolutions are called for. A bill introduced by a committee upon a report shall not require a prior notice.

OF BILLS – HOW INTRODUCED.

Every bill shall be in the English language and shall be introduced on the report of the committee, or by motion of any member for leave to introduce a bill.

READING OF BILLS.

Every bill shall receive three several readings previous to its being passed, and the Speaker shall give notice at each whether it be the first, second or third, which readings shall be on different days.

NOI E HOOPANEE.

Ua hiki no i na wa a pau ke noiia e hoopanee, a e hooholoia me ka hoopaapaa ole; aole e hiki ke noi hou ia e hoopanee mahope koke iho o kekahi noi o ia ano ke ole e lawelawia kekahi mau hana mawaena o ia mau noi ana. O ke no hoopanee mawaho ae o ke noi e hoopanee e like me ka mea maa mau e hiki no ia ke hoopaapaaia, aka, aole e aeia kekahi mea e kamaio a oi aku mamua o hookahi manawa ma ia noi. E hoomaopopoia o ke noi hoopanee me ha hai ole i ka manawa, he hoopanee ana ia a ka hora maa mau no e hui ai no kekahu la hana ae. (pp. 26-27)

HOOLAHA.

E hoolahaia aole e emi mai malalo o hookahi la kekahi noi i manaioa no ka ae ana aku e hookomo mai kekahi bila ma kona poo, alaila, ina e ae ia e waihoia mai ke noi, a e hookomoia mai ka bila, i ka wa e kaheia ai o na olelo hooholo. Ua hiki no ke hookomoia mai kekahi bila mamuli o ka hoike a kekahi komite me ka hoolaha mua ole ia mai. (p. 27)

NA BILA–KA HOOKOMO ANA.

O na bila a pau ma ka olelo Beretania no ia, a e hookomoia ma ka palapala hoike a ke komite, a me ke noi paha a kekahi lala, e aeia oia e hookomo mai i kekahi bila. (p 27)

HELUHELU I NA BILA.

E heluhelu pakolu ia na bila a pau mamua o ka hooholo loa ana, a na ka Luna Hoomalu e hai mai i ka wa e heluhelu ai ina heluhelu mua ia, ka lua a o ke kolu paha– a ma na la okoa ekolu keia mau heluhelu ana. (pp. 27-28)

FIRST READING.

1. The first reading of the bill shall be by its title; and if opposition be made to it, the question shall be, "Shall the bill be rejected?" which question shall be debated. But no one shall speak more than once upon such debate, except the introducer of the bill, who may close the discussion.

2. If the question to reject be negatived, the bill shall go to its second reading without question; provided, however, that a motion to order a bill printed shall be in order upon its first reading.

SECOND READING.

1. A bill upon its second reading shall be read throughout, unless it be printed and in the hands of members, when, on motion, it may be read by its title only. It shall then be subject to either of the two motions, viz., to commit or to be printed. If it is not referred to a Select or Standing Committee, but is ordered to be considered in Committee of the Whole, a time for such consideration shall be fixed. When the bill shall be reported from Committee, if not then ordered to be typewritten or printed, it shall take its place in the order of business for future consideration.

2. If a bill is not committed, the same may be, on motion, ordered to be typewritten; upon this motion the bill may be discussed upon its merits and amendments may be made.

THIRD READING.

A bill upon its third reading shall be read throughout, and the Speaker shall then ask the House: "Shall this bill pass its third reading?" But such bill may be recommitted or amended on its third reading. Upon the final passage of any bill, the Ayes and Noes shall be called and such passage shall require the affirmative vote of a majority of all the elective members of the House.

HELUHELU MUA.

1. O ka heluhelu mua ana o kekahi bila ma ke poo no ia, a ina kua mai kekahi, alaila, e ninauia penei: "E hooleia ana anei keia bila?" a ua hiki kela ninau ke hoopaapaaia. Aka nae, aole e aeia kekahi lala e kamaailio ma ia hoopaapaa ana a oi aku mamua o hookahi manawa koe ka lala nana i hookomo mai ka bila, e hiki no iaia ke kamaailio hope loa ma ia hoopaapaa ana.

2. In e haule ka ninau hoole, alaila, e waiho ia ka bila no kona heluhelu alua ia; eia nae, ua hiki ke noiia e pai i kekahi bila ma kona heluhelu mua ana. (p. 28)

HELUHELU ELUA ANA.

1. Ma ka heluhelu elua ia ana o kekahi bila a heluhelu a pau loa, koe wale no ina ua paia a ua loa ma ka lima o na lala, alaila, me ke noi us hiki no is ke heluheluia ma ke poo [wale?] no. Ia manawa e kaa ana ia malalo o na noi elua, oia hoi, e waiho ia paha i kekahi komite, a i ole, e paia paha. Ina e waiho ole ia i ke Komite Wae, a i ole i ke Komite Kumau paha, aka, ua kauokaia e noonooia e ke Komite o ka Hale holokoa, alaila, e hoopaaia ka manawa e noonooia ai. I ka wa e hoikeia mai ai ka bila mai ke komite mai, a ina aole a kauohaia e kakau-mikiniia, a i ole, e paia paha, e kauia ia ma kona wahi ma ka papa hoonohonoho o na hana e noonooia ana no kahi wa aku.

2. Ina e waiho ole ia i ke komite kekahi bila, ina e noiia ua hiki no ia ke kauohaia e kakau-mikiniia, mamuli o keia noi e hiki no ke kamaailioia ka bila ma kona ano, e he hiki no ke hooloia. (pp. 28-29)

HELUHELU EKOLU ANA.

E heluhelu pau pono ia kekahi bila ma kona heluhelu ekolu ia ana, alaila, e ninau mai ka Luna Hoomalu i ka Hale, "E heluhelu ekolu ia anei keia bila?" Ua hiki no nae ia bila ke waiho hou ia i kekahi komite a ke hooloia ia paha i kona heluhelu ekolu ia ana. I ka hooloia hope loa ia ana o kekahi bila e kaheia na Ae a me na Hoole a ma ia hooloia ana e pono e loa ka hapanui ma ka poe e koho ana ma ka ae mailoko ae o na lala a pau i koho ia o ka Hale. (p. 29)

BILLS PROPERTY OF THE HOUSE.

All bills introduced in the House shall be deemed the property of the House, and under its control until they shall become law, subject to the right of the Senate to amend or refuse to agree with the same.

PASSED BILLS CERTIFIED.

When a bill shall pass it shall be certified by the Clerk noting the day of its passage at the foot thereof.

RULES IN COMMITTEE OF THE WHOLE.

When a bill shall be referred to a Committee of the Whole, the bill shall be first read throughout by the Clerk, and then again read and debated by sections, leaving the Preamble to be the last considered. The body of the bill shall not be defaced or interlined; but all amendments noting the page and line shall be duly entered by the Clerk on a separate paper, as the same shall be agreed to by the Committee of the Whole; such order may dispense with the reading of the whole bill before considering it section by section.

BILLS FROM THE SENATE.

Whenever a bill which has finally passed the Senate shall be certified to the House of Representatives for its action, such bill shall be read three times before final passage, in accordance with the provisions of these rules for the passage of bills introduced in the House.

NA BILA, WAIWAI O KA HALE.

Ua lilo na bila a pau i hookomoia mai i ka Hale he waiwai no ka Hale, a ua lilo malalo o kona mana a hiki i ka lilo ana i kanawai, koe nae keia, ua loaa i ka Senate ka mana e hoololi a e hoole ai i ka hooholo like ana ma ia mea. (p. 29)

HOOIA ANA I NA BILA I HOLO.

Ina e holo kekahi bila e hooiaioia aku ia e ka Kakauolelo, me ke kakau pu ana I ka la i hooholoia ai malalo. (p. 29)

NA BILA IMUA O KE KOMITE O KA HALE HOLOOKOA.

Ina e haawiia kekahi bila kanawai i ke Komite o ka Hale Hoolooa, alaila, e heluheluaia ua bila nei e ke Kakauolelo mai ka mua a ka hope, alaila, e heluhelu hou ia, e hoopaapaa ia ma na pauku pakahi, a e waihoia na olelo hoakaka mua, a mahope loa e noonooia ai. Aole no e hoopaumaele ia ke kino o ua bila nei a hookomoia paha kekahi kakau ana mawaena o na lalani, aka, o na hoololi a pau e hoopaaia no ia o ke Kakauolelo ma kekahi pepa okoa me ka kakau pu ana i ka aoao ame ka lalani i hoololiia, e like me ka mea i hooholoia, e like me ka mea i hooholoia e ke komite a i hoikeia mai pela. Ina e kauohaia e waihoia kekahi bila i ke Komite o ka Hale Hoolookoa, alaila, ma ia kauoha ua hiki no ke kapaeia i ka heluhelu hoolookoa ana mamua o ka noonoo pakahi ana o kela a me keia pauku. (p. 30)

NA BILA MAI KE SENATE MAI.

Ina e waihoia mai kekahi bila i hooholo loa ia e ke Senate i ka Hale o na Lunamakainana no ka noonoo ana e heluhelu mua ia ia bila no ekolu manawa mamua o kona [hooholo?] loa ia e like hoi me ka mea i kuhikuhiia ma na rula e pili ana no ka hooholo ana i na bila i hookomoia i ka Hale. (p. 30)

BILL TO SENATE.

When a bill originating in the House shall have passed its third reading, or when a bill which has been sent in from the Senate shall have been amended, such bill, or such amended bill, shall immediately be certified by the Speaker and Clerk, and sent to the Senate for its consideration.

GENERAL FILES.

1. Bills which pass the First Reading shall be arranged in the order of their introduction and a list shall be made in accordance therewith to be called the Second Reading File, and when the time arrives for consideration, they shall be considered in the order on the file.

2. Bills which pass the Second Reading shall be arranged in the order of their passage, irrespective of the date of reference to committee, or of the committee report, and shall be in order for consideration on Third Reading as arranged. A list shall be made in such order to be called the Third Reading File, providing that whenever the third reading of any bill is set for any particular date, such bill shall be omitted from the General File.

3. Resolutions or other matters on which consideration is not had and complete at the time of introduction into the House, if not ordered for consideration at a stated date, shall be placed upon the General File in the order of consideration with bills

SPECIAL FILES.

All bills and other matters set for consideration upon particular dates shall be arranged in the order of the several votes making such assignments.

A list shall be made of such special orders, and when the time for consideration arrives, such bills shall be considered in the order of assignment. If an adjournment shall be had before all such special orders are disposed of the remainder shall go over and come up under the head of "Unfinished Business" on the following day unless otherwise ordered.

HOOUNA ANA I NA BILA I KA SENATE.

Ina i holo kekahi i hoomakaia iloko o ka Hale Lunamakaainana i ka heluhelu ekolu ana, a i ole ia, o kekahi bila paha i hoounaia mai mai ka Senate mai a i hoololiia, aliala, oia bila a bila i hoololiia paha, e hooia koke ia no ia e ka Luna Hoomalu a me ke Kakauolelo a e hoounaia aku i ka Senate no ka noonoo ana. (pp. 30-31)

NA PAPA HELU MUA.

1. O na bila i pau ko lakou heluhelu ekahi ana, e hooponoponoia e like me ko lakou hookomoia ana mai, ma kekahi pepa helu e kapaia Ka Papa Heluhelu Elua, a, i ka wa e noonooia ai, e noonoo ia lakou e like me ko lakou helu ma ia papa.

2. O na bila i pau ka heluhelu elua ana, e hooponoponoia e like me ka helu o ko hookomoia ana, me kanana ole ia o ka manawa i waihoia ai i ke komite, a o ka hoike paha a ke komite, a e noonooia no ma ka heluhelu ekolu e like me ka helu i hoonohonoho ia. A e hanaia kekahi papa hoonohonoho i kapaia ka Papa Heluhelu Ekolu, koe nae ina i hai mua ia ka la i hookaawaleia no ka noonoo ana i kekahi bila, alaila, e kapaiea ae ia bila mai ka papa helu mua.

3. O na olelo hooholo a me na mea e ae i pau pono ole ka noonooia ana i ka manawa i hookomoia mai ai ka Hale ina aole i kauohaia ka la e noonooia ai; alaila, e waihoia aku no ma ka papa helu mau no ka noonoo pu ana me na bila. (p. 31)

NA PAPA HELU KUIKAWA.

O na bila a pau a me na mea e ae i waihoia no ka noonoo ana i na la i hanaia, e hoonohonohoia na lakou e like me na kohoia ana no ia mau noonoo ana.

E malamaia kekahi papa helu o ia mau hana kuikawa ana a i ka manawa e noonooia ai, e noonooia no ia mau bila, a mau mea e ae paha, e like me ka helu o ko lakou hoonohonohoia ana. Ina e hoopaneeia mamua o ka pau pono ana o ia mau hana kuikawa, e waihoia aku no ke koena a lawe hou ia mai no ka noonoo ana i kahi la ae malalo o ke poo "na hana i pau ole," ina aole i kauohaia ma kekahi ano e ae. (pp. 31-32)

67

DECORUM.

No person shall sit at the desk of the Speaker or Clerk except by permission of the Speaker.

68

OPENING DEBATE.

When any member is about to speak he shall rise from his seat and address himself to "Mr. Speaker," and shall confine himself to the question under debate and avoid personalities.

69

CALL TO ORDER.

If any member is speaking or otherwise, transgresses the rules of the House the Speaker or any member may, call to order, when the member so called to order, shall immediately sit down. The Speaker shall then decide the question of order without debate, subject to an appeal to the House. The Speaker may call for the sense of the House on any question of order.

70

RIGHT TO SPEAK.

Whenever any person shall be called to order while speaking, he shall be deemed to be in possession of the floor when the question of order is decided, and may proceed with the matter under discussion.

71

DECORUM DURING SESSION.

While the Speaker is putting any question or addressing the House, no one shall walk out of the room or across the floor, nor in any such case or, when a member is speaking, shall entertain a private discourse, nor, while a member is speaking shall pass between him and the Chair.

67

KA MALUHIA.

Aole e noho kekahi mea ma ke pa kaukau o ka Luna Hoomalu, a o ke Kakauolelo paha aia e ka Luna Hoomalu. (p. 32)

68

KA WEHE ANA I KA HOOPAAPAA.

Ina e hoomakaukau ana kekahi mea e kamailio, e ku ae oia mai kona noho ae a e kamailio aku; "E Mr. Luna Hoomalu," a e hoopolelei iho iai kana mau olelo a ka ninau e hoopaapaaia ana me ke kamailio ole i na mea pilikino. (p. 32)

69

KA HOOMALU ANA.

Ina ma ke kamailio a ma kekahi ano e ae paha ua kua kekahi lala i na rula o ka Hale, na ka Luna Hoomalu, a i ole ia, ua aeia kekahi lala e hoomalu iaia, alaila, e noho koke iho na mea la i hoomaluia. A e hooholo ka Luna Hoomalu ma ka hoomalu ana me ka hoopaapaa ole ia, ua hiki no nae ke hoohalahala ia hooholo ana i ka Hale. Ua hiki no i ka Luna Hoomalu ke noi aku i ka manao o ka Hale ma kekahi ninau hoomalu. (pp. 32-33)

70

KULEANA KAMAILIO.

Ina e hoomaluia kekahi mea i ka wa e kamailio ana, e manaoia no aia iaia ia hale ke hooholoia ka ninau hoomalu. A e hoomau aku ia i ka olelo ana no ka mea e kamailioia ana. (p. 33)

71

KA MALUHIA O KA NOHO ANA O KA HALE.

I ka manawa a ka Luna Hoomalu e ninau ana no kekahi mea e kamailio ana i ka Hale aole kekahi mea hookahi e puka iwaho, a hele paha mai kekahi aoao a kekahi aoao a ka rumi, a aole no hoi e hana pela ke kamailio kekahi lala, a kamailio no kahi mea e wale aku no, aole no hoi e hele i ka wa e kamailio ana kekahi lala mawaena ona a me ka Luna Hoomalu. (p. 33)

DISORDERLY CONDUCT.

If any member shall conduct himself in a disorderly manner during any session of the House, the Speaker shall order such member to keep his seat and preserve the peace; and, if he shall then persist in his disorderly conduct the Speaker shall order the Sergeant-at-Arms to remove him from the House, and he shall not be permitted to take his seat during the remainder of that day's session, except upon satisfactory pledge given by him to the House of future good behavior.

DISORDERLY WORDS.

If any Representative be called to order for words spoken in debate, upon his demand or on that of any other Representative, the words objected to shall be taken down in writing and noted by the Stenographer, and, if required, shall be read for the information of the House.

SMOKING.

No member or officer shall smoke within the Hall of the House during any of the sessions of the House.

NA HANA HOOHAUNAELE.

Ina e hoohaunaele kekahi ala i ka wa e noho ana ka Hale, e kauoha aku ka Luna Hoomalu iaia e noho iho ma kona noho a e malama ia i ka maluhia, a ina e hoomau aku ia i kana hana hoohaunaele, alaila, e kauoha aku ka Luna Hoomalu i ka Makai o ka Hale e hookaawale aku iaia mai ke keena aku, a aole e noho ma kona noho no ke koena oia la aia wale no a loaia kekahi hoopaa kupono i haawiia e ia i ka Hale no kona hana pono me ia mua aku. (pp. 33-34)

NA HUAOLELO KUPONO OLE.

Ina e hoomaluia kekahi lala no ke kamailio i na huaolelo kupono ole i ka manawa hoopapaa, alaila, ina ma kana noi, a i ole, ma ke noi a kekahi Lunamakaainana e ae, kakauia na huaolelo i kueia a e hoopaaia hoi e ka mea kakau pokole, a ina e makemakeia, e heluhelu no ka lohe pono ana o ka Hale. (p. 34)

PUHI PAKA ANA.

Aole e puhi paka kekahi lala a luna paha maloko o ke Keena o ka Hale i ka manawa e noho ana ka Hale. (p. 34)

ORDER OF BUSINESS.

After prayer and the reading of the Journal, the Speaker shall call for business in the following order:

1. Messages from the Governor.
2. Reports and Communications from the heads of Departments (on matters whereon information has been requested or for information).
3. Bills, Joint Resolutions and other matters from the Senate shall be reported to the House of Representatives to be placed on the calendar.
4. Petitions, Memorials and Communications.
5. Reports of Standing Committees.
6. Reports of Select Committees.
7. Resolutions, Notices of Intention and Introduction of Bills.
8. Unfinished business, upon which the House was engaged at the time of its last adjournment.
9. The Order of the Day.
10. Any Miscellaneous Business on the Speaker's table.

SPECIAL ORDERS.

The House may, by previous motion, direct that any matter named shall be made a special order of business and that such special order shall take precedence of all business after the fourth order, or that it shall take any other position lower down on the calendar.

PRESENTING PETITIONS.

After the first twenty days of the session, petitions shall be presented only upon the first day's session each week.

PAPA KUIHIKUHI O NA HANA.

Mahope o ka pule ana, a me ka heluhelu ana o ka Moolelo o ka la, e kahea ka Luna Hoomalu i na hana e like me keia mahope nei:

1. Na palapala mai ke Kiaaina mai.
2. Na hoike me na pane mai na poo mai a na Keena Oihana o ke Aupuni (e pili ana no na mea i makemakeia a i koi ia aku ai paha e hoike mai).
3. E hoike koke ia aku i ka Hale o na Lunamakaaina na Bila, na Olelo Hooholo Hui, a me na mea ae mai ke Senate mai no na waiho ana ma ka papahelu o na hana.
4. Na palapala hoopii, na noi a me na palapala e ae.
5. Hoike a na Komite Kumau.
6. Hoike a na Komite Wae.
7. Na Olelo Hooholo, na Hoolaha Kanawai a me Hookomo ana mai i na Bila Kanawai.
8. Na Hana Pau Ole i noonoo ia e ka Hale i ka mauawa [? manawa] o kona hoopanee hope ana.
9. Na Hana o ka La.
10. Na hana e ae e waiho ana make pakaukau o ka Luna Hoomalu. (pp. 34-35)

NO NA HANA KUIKAWA.

Ua hiki no i ka Hale ma kekahi noi ana i waiho ia mai, e kauoha aku i kekahi mea e haina no ka noonoo ana ma ke ano hana kuikawa, a e lilo hoi ka noonoo ana o ia hana kuikawa i mea nui ae mamua o na mea e ae mahope koke o ka hana ana o ka papa hoonohonoho eha, a i ole ia, aa hiki no ke hookomoia [hookoinoia] ma kekahi wahi mahope o ia rula ma ka papahelu. (p. 35)

WAIHO ANA MAI I NA HOOPII.

Mahope mai o na la he iwakalua o ke ka, aia wale no i ka la mua o kela pule keia pule e hookomoia mai ai na hoopii. (pp. 35-36)

CERTAIN REPORTS WHEN
IN ORDER.

Reports from Conference or Joint Committees, and from the Committee on Enrollment and Revision shall be in order at all times after the second order of business, and, upon motion, messages from the Governor or from the Senate may be received at any time; provided, however that without unanimous consent such messages or reports shall not be in order for discussion when received, but shall be placed on the calendar as "Unfinished Business."

MORNING HOUR.

After one hour shall have been devoted to the first seven orders of business (set forth in Rule 76) it shall be in order, pending consideration thereof, to move that the House proceed to dispose of the Unfinished Business or to the Order of the Day. If such motion be decided in the affirmative, such consideration shall immediately be taken up.

PREFERENCE OF BUSINESS.

The Unfinished Business in which the house was engaged at the time of the last adjournment shall have the preference in the Orders of the Day and no motion or other any other business shall be received without special leave of the house until the former is disposed of.

QUESTION OF PRIORITY.

All questions relating to the priority of business to be acted upon shall be decided without debate.

KEKAHI MAU HOIKE-KA MANAWA
E NOONOOIA AI.

O na hoike mai na hui kuka ana, a Komite Hui paha, a mai na Komite Hooia Bila Kanawai me na hoololi, ua kupono no ka noonooia ana i na manawa a pau mahope o ka rula elua no ka hana ana, a ina i noia ua hiki no na palapala mai ke Kiaaina mai, a i ole mai ke Senate mai ke hookomo ia mai aka nae, aole e noonooia ia mau palapala a hoiko paha, aka e kakauia ma ka papahelu o na hana i pau ole. (p 36)

HORA KAKAHIKA.

Mahope o ka hora hookahi i hoolilo ia i na pauku mua i hoonohonohoia ehiku no ka hana ana (e like me ia i hoikeia ma ka Rula 76, [sic] alaila, ua kupono no i ka Hale, oiai e noonooia ana no ke noi, e noonooia na hana i pau ole, a i ole, na hana no ka la. Ina e hooholoia pela, e hoomaka koke ia aku ia mea e hanaia. (p 36)

NINAU NO KA HANA MUA.

O ke koena hana e lawelaweia ana e ka Hale i ka hoopanee hope ana ka mea mua ma na hana o ka la, aole e laweia mai kekahi noi a hana e ae paha me ka ae ole o ka Hale a hiki i ka pau ana o ia mea mua. (p 36)

NINAU NO KA HANA.

E hooholoia me ka hoopapaa ole na ninau a pau no ka mea e hana mua ia. (p. 37)

QUESTIONS OF ORDER.

1. A question of order may be raised at any stage of the proceedings except during the calling of the role when the Ayes and Noes are called for. Unless submitted to the House such question shall be decided without debate by the presiding officer, subject to an appeal to the House. Laying such appeal on the table shall be held as sustaining the ruling of the presiding officer.

2. Any question of order may be submitted to the House for its decision.

SPEAKER PRO TEM.

The speaker shall have a right to name any member to perform the duties of the chair, but such substitution shall not extend beyond an adjournment.

ELDEST MEMBER TO ACT.

1. In case the Speaker and Vice Speaker shall be absent at the hour to which the House has adjourned, the eldest member president shall preside until the Speaker pro tempore be chosen.

2. Such Speaker pro tempore shall be invested with and perform all the powers and duties of Speaker. Whenever and so often, in the absence of the Speaker and Vice Speaker, it shall devolve upon the Speaker pro tempore to sign any bill or other instrument requiring the Signature of the Speaker, the Clerk shall attach to such bill or instrument a certificate setting forth that such Speaker pro tempore was duly elected.

ATTENDANCE.

No member shall absent himself from the service of the House unless he have leave, or be sick and unable to attend.

NA NINAU NO KA RULA HOOMALU
O KA HANA ANA.

1. Ua hiki ke hapaia i na wa a pau kekahi ninau no ka rula hoomalu o ka hana ana, koe wale no, ka manawa e kahea inoa ia ana no Ae me na Hoole. Ina aole e waihoia imua o ka Hale e hooholo ka Lunahoomalu ma ia ninau me ka hoopaapaa ole ia, me ka hiki no nae ke hoohalahala aku i ka Hale. O ka hoomoe ana aku o ia hoohalahala me ka papa e ikeia no ia ma ke ano e apono ana i ka hooholo ana a ka Lunahoomalu.

2. O na ninau a pau no na rula loomalu o ka hana ana ua hiki no ke waihoia imua o ka Hale no ka hooholo ana. (p. 37)

LUNAHOOMALU NO KA MANAWA.

Ua hiki no i ka Lunahoomalu ke koho i kekahi o na Lala e hana i na hana a ka Lunahoomalu, ke hoopanee nae ka Hale, pau ae la no kona noho ana ma ia ano. (p. 37)

E NOHO HOOMALU KA LALA OO LOA.

1. Ina e hiki ole mai ka Lunahoomalu me ka Hope Lunahoomalu i ka hora i hoopaneeia aku ai ka Hale, na ka Hoa oo loa i hiki ae e hoomalu a hiki i ke kohoia ana i Lunahoomalu no ka manawa.

2. E loa ia Lunahoomalu no ka manawa ka mana a me na hana a pau a ka Lunahoomalu, a ina manawa a pau, oia i ua kaawale aku ka Lunahoomalu a me ka Hope Lunahoomalu ua ili maluna o ka Lunahoomalu o ka manawa ke kakauioa ana i kekahi bila a palapala e ae i kupono e kakauioa e ka Luna Hoomalu, na ke Kakauolelo e hoopili aku me ia bila a palapala o ae i hoike e hoakaka ana ua koho pono ia ua Lunahoomalu la no ka manawa. (pp. 37-38)

NA LALA I HIKI OLE MAI.

Aole e pono i kekahi lala o ka Hale e hookaawale iaia iho mai ka hana o ka Hale ke ae ole ia oia, a ua ma'i paha a hiki ole ke hele mai. (p. 38)

NEW RULES.

No Rule of the House shall be altered, or rescinded, nor any new standing will be adopted without one day's notice being given of emotion therefore.

SUSPENSION OF RULES.

No Rule of the house shall be suspended unless by a vote of at least two-thirds of the members present; provided, that a unanimous vote shall be required to suspend Rule 87.

REPORTERS.

Stenographers or other reporters wishing to take down the debates may be admitted by the speaker, who shall assign such places to them to effect their object as shall not into fear with the convenience of the House.

WHEN RULES SILENT.

The Rules of parliamentary practice as laid down by Cushing, and as interpreted and practiced in the House of Representatives of the United States, where not inconsistent with these rules, shall govern the House.

NA RULA HOU.

Aole no e hoolooliia a e hoopauia paha kekahi rula o ka Hale, a aole no hoi e hooholoia kekahi rula hou hou ke hoakaka a hoolaha ole ia mai ke noi no ia mea i hookahi la okoa mamua o ka hana ana. (p. 38)

KAPAE ANA I NA RULA.

Aole no e kapaeia no ka manawa kekahi rula o ka Hale, aia wale no mamuli o ke koho ana a ka elua-hapakolu o na hoa i hiki mai, eia nae aia a hooholo lokahiia, alaila, hiki ke kapaeia ka Rula 87. (p. 38)

KA POE KAKAU NUPEPA.

E hiki no i ka Lunamakaainana e ae e komo mai na poe kakaupokole a me na poe kakau nupepa i makemake e kakau i na olelo hoopapaapa, a nana no e kuhikuhi ia lakou i ko lakou waki e hana ai i ka lakou hana, me ka keakea ole ia nae o na hana o ka Hale. (p. 39)

NA RULA NO KA HOOMALU ANA.

O na rula o ka Ahaolelo e like me ia i hoomaopopoia e Cusini (Cushing) a i hoakakaia a e hoohanaia nei ma ka Hale Lunamakaainana o America Huipuaia, oia na rula e hoomaluia ai ka Hale, ina ia e kue ole ana i keia mau rula. (p. 39)